

¿Cómo elegir un manual de francés lengua extranjera? Propuesta de análisis*

M^a Teresa OLABARRIETA GOROSTEGUI
M^a Pilar SERRANO ALMODOVAR

El manual de clase ha pasado por momentos de auge y de decadencia coincidiendo con distintas corrientes metodológicas, y así de ser considerado como el auxiliar único e imprescindible pasó a ser sustituido por documentos auténticos en un afán de renovación metodológica y a causa de una doble preocupación, la lingüística y la cultural.

Actualmente esta polémica carece de sentido ya que la mayoría de los profesores de FLE tiende al eclecticismo metodológico y recurre a todo lo que pueda facilitar y motivar el aprendizaje. El manual, no obstante, es un apoyo muy válido, ya que propone una selección de contenidos y actividades, una progresión, una metodología, ... así como un material auxiliar que constituye la base y el punto de partida de la planificación de la clase.

La experiencia muestra que el profesor dedica mucho tiempo a la búsqueda de documentos y material para utilizar en clase y, si no contara con la ayuda que le ofrece el manual, el tiempo que tendría que dedicar a la planificación y preparación de las clases sería mucho mayor y los resultados, obviamente, no serían los mismos.

"... et pour remarquable que soit la compétence du maître, il ne pourra bâtir toute une année de français sur la juxtaposition de dossiers thématiques (langue et civilisation) ou sur un corpus de documents, aussi varié soit-il" (BOYER, 1979).

La elección de un manual es siempre difícil ya que el mercado ofrece una amplia gama, con títulos muy sugerentes, por lo que la primera impresión no debe ser suficiente y hay que realizar un análisis detallado que nos permita conocer las posibilidades que ofrece el manual y poder determinar también sus carencias.

Como profesores de Didáctica de la Lengua Francesa y en un intento de orientar a nuestros alumnos, futuros profesores, en este campo tan

* Trabajo presentado en el IV encuentro Internacional sobre el libro escolar y material didáctico. (Badajoz, diciembre, 1992).

complejo como poco explorado, hemos confeccionado unas pautas de análisis que pretenden abarcar una serie de aspectos que consideramos deben estar presentes en un manual de FLE. Estas pautas pueden servir para analizar manuales de cualquier nivel.

Los alumnos realizan este análisis en grupo y después de haber abordado, de forma teórico-práctica, la Didáctica de los componentes de la Lengua y de las destrezas comunicativas. Los alumnos conocen, pues, las tipologías de ejercicios gramaticales, han preparado actividades y juegos de vocabulario, han realizado fichas para la corrección fonética siguiendo el método verbo-tonal, actividades para trabajar el aspecto socio-cultural, así como actividades de comprensión y expresión oral y escrita. Han realizado también las prácticas de especialidad y han trabajado con un manual concreto por espacio de seis semanas, a veces siguiéndolo de forma estricta y otras aportando su trabajo personal y original en lo referente a las destrezas comunicativas y a la confección de materiales.

El análisis de los manuales se realiza en la última parte del curso para que el alumno pueda tener una visión de conjunto en el plano didáctico que, hasta ese momento y sin haber realizado las prácticas, sería difícil de alcanzar. Supone, pues, análisis individual pero, sobre todo, puesta en común y discusión de los distintos puntos de vista.

El análisis que proponemos consta de cinco apartados que abarcan desde aspectos puramente descriptivos y externos, como son el título, autores, niveles, ... a una primera aproximación del manual: material didáctico, estructura, presentación de los contenidos, etc.

En cada uno de los apartados se refleja la presencia o ausencia de los elementos que se quieren analizar, aunque esto no quiere decir que en todos los manuales estén presentes todos y cada uno de ellos. Consideramos que aquellos elementos que aparezcan de forma esporádica en el manual deben consignarse en la casilla correspondiente al No. Con la observación de los datos se comprueba cómo algunas ausencias son significativas. Por supuesto, estos puntos no son los únicos ni excluyen otros muchos.

El apartado de Contenidos consta de cuatro partes referidas a los componentes de la lengua: léxico, fonética/pronunciación, gramática y socio-cultural. Los criterios que hemos elegido son la selección, los ejercicios que aparecen más frecuentemente y la forma de introducirlos en la unidad didáctica.

En el componente Socio-cultural no hemos incluido una tipología de ejercicios, ya que lo primero que hay que observar es su presencia o ausencia y porque el hecho cultural aparece en las distintas situaciones de comunicación, siempre en estrecha relación con la lengua y a través de documentos del manual que facilitan la interpretación por parte del alumno y que son representativos de la cultura francesa. Las actividades desarrollan procedimientos de análisis, reflexión, interpretación, comparación, y no son, en ningún caso, ejercicios de conceptualización.

En el apartado que hemos denominado Actividades contemplamos las destrezas comunicativas. Al analizar los manuales se observa que las destrezas receptivas han sido infravaloradas en relación a las productivas, limitándose las actividades a la comprobación de la comprensión global. El criterio que hemos seguido al analizarlas ha sido la presentación de los procedimientos y las estrategias más utilizadas para la construcción del sentido.

Los documentos oficiales (D.C.P.) aconsejan este tipo de enfoque metodológico, insistiendo en la importancia de la comprensión oral en el 2º Ciclo de Primaria y de la comprensión escrita en el 3º Ciclo de Primaria y, sobre todo, en la Secundaria.

El apartado 4 corresponde a los Documentos, y el primer punto propuesto para el análisis es el de si son auténticos o fabricados, aunque esto no sea fundamental porque un documento tiene que ser, en primer lugar, rentable pedagógicamente y, en segundo lugar, tiene que reunir una serie de características que puedan ser interpretadas por los alumnos.

En el último apartado proponemos una Evaluación del manual, de las características y metodología de la guía pedagógica y de los contenidos, actividades y documentos que se han analizado previamente.

Conclusiones

Después de analizar detenidamente los manuales podríamos llegar a la conclusión de que no existen muchos que sean completos. Nuestro objetivo, sin embargo, no es llegar a esta conclusión, sino que el profesor, después de haber analizado un manual, sea capaz de detectar tanto las ventajas, y todo lo que pueda ayudarle en su trabajo, como las carencias para poder así subsanarlas. De esta forma se puede llegar a obtener buenos resultados incluso con manuales que podrían considerarse poco atractivos.

Para concluir citaremos a BESSE (1985, pag. 15):

... mais un manuel n'est qu'un outil mis à la disposition de l'enseignant et des enseignés pour les aider à acquérir la langue étrangère. D'évidence ce n'est pas le manuel qui enseigne et encore moins lui qui apprend. C'est à dire que son efficacité relative, comme pour tout outil, dépend autant de la manière dont on l'utilise que de ses qualités propres et il y a toujours plusieurs manières d'utiliser un même manuel - quelle que soit la précision des consignes. Car ces manières ou lectures pédagogiques du manuel ne dépendent pas de ce qui s'y trouve consigné, elles dépendent aussi de la conception que maître et étudiants se font d'une langue de départ et d'arrivée

...

El profesor debe, pues, elegir el manual que se adapte a su personalidad, a su visión de la enseñanza/aprendizaje de una lengua extranjera, modificándolo según sus necesidades y en función siempre de los alumnos y del contexto en el que desarrolla su actividad.

	Oui	Non
• Lexique marqué		
• Lexique neutre		
<i>B) Exercices</i>		
• Synonymes, antonymes, ...		
• Champs sémantiques		
• Formation de mots:		
- Suffixation		
- Dérivation		
- Néologismes		
- Mots composés		
• Définitions, jeux avec le dictionnaire		
• Jeux de mots:		
- Devinettes, Charades		
- Soupe à lettres, Mots croisés		
• Expressions imagées, Dictons, Proverbes		
• Registres de langue		
<i>C) Introduction dans l'unité</i>		
• Listes de vocabulaire		
• Contextualisation, Situation de communication		
• "Des mots en plus"		
2.2.- PHONÉTIQUE/PRONONCIATION		
<i>A) Critères de sélection</i>		
• Prosodie		
• Systèmes vocaliques et consonantiques		
• Interférences		
• Rentabilité		
<i>B) Exercices</i>		
• Intonatifs: accent, rythme, intonation		
• Expressifs		
• Discrimination auditive		
• Paires minimales		
• Relation graphie/phonie		
• De systématisation		
• Autres		
<i>C) Introduction des phonèmes</i>		
• Isolés		
• Intégrés à l'unité didactique		

	Oui	Non
• Identification des indices formels		
• Grilles thématiques		
<i>B) Activités de lecture compréhensive</i>		
• Grilles typologiques (type de texte)		
• Vérification d'hypothèses à l'aide du contexte		
• Identification des mots clés		
• Identification d'éléments morpho-syntaxiques		
<i>C) Activités de lecture interprétative</i>		
• Identification des fonctions du texte (informer, convaincre, avertir...)		
• Identification des éléments socio-culturels		
• Interprétations des comportements socio-cult		
3.4. EXPRESSION ECRITE		
<i>A) Activités de production dirigée</i>		
• Exercices de prérédaction		
• Trouver un titre		
• Compléter un texte		
• Fabriquer une histoire à partir d'une série		
• Contraction de textes		
• Remplir des documents		
<i>B) Activités de production libre</i>		
• Correspondance: lettres, cartes postales...		
• Construction de textes: pastiches, contes, textes publicitaires		
• Composition: donner son avis, faire des critiques		
4. DOCUMENTS ET SUPPORTS		
<i>A) Origine</i>		
• Authentiques		
• Fabriqués		
• Remaniés		
<i>B) Typologie</i>		
• Cassettes audio: dialogues, chansons...		
• Cassettes vidéo: reportages.....		
• Images: affiches, photos, B.D...		
• Publicités		
• Modes d'emploi, recettes de cuisine, formulaires		

- Actuels
- Déclencheurs verbaux
- Dépassent le cadre strictement linguistique
- Développent l'imagination et la créativité
- Facilitent l'autoévaluation
- Développent des savoirs interprétatifs

Oui	Non

Bibliografía

- BERTOLETTI, M. C., DAHLET, P. (1984): *Manuel d'autoformation*. París, Hachette.
- BESSE, H., PORQUIER, R. (1984): *Grammaires et didactique des langues*. París, Crédif, Hatier.
- BESSE, H. (1985): *Méthodes et pratiques des manuels de langue*. París, Crédif, Didier.
- BOYER, H., RIVERA, M. (1979): *Introduction à la Didactique du français langue étrangère*. París, Clé International.
- BOYER, H., et al (1990): *Nouvelle introduction à la didactique du FLE*. París, Clé International.
- COURTILLON, J. (1984): "La notion de progression appliquée à l'enseignement de la civilisation". *LFDLM n° 188*.
- DEBYSER, F. (1973): "La mort du manuel et le déclin de l'illusion méthodologique". *LFDLM n° 100*.
- GALISSON, R. (1980): *D'hier à aujourd'hui la didactique générale des langues étrangères*. París, Clé International.
- MINISTERIO DE EDUCACION Y CIENCIA (1992): *Propuestas de secuencia de lenguas extranjeras. Primaria y Secundaria*.